

Jeudi 3 mars 2016, 18h30

Montpellier, médiathèque Emile Zola
Place du Millénaire

dans le cadre du programme



organisé par l'IRCL (Institut de recherche sur la Renaissance, l'âge Classique et les Lumières)

Conférence de Jean-Michel Déprats

Shakespeare, la langue anglaise et sa traduction en français



La « langue de Shakespeare » diffère presque autant de l'anglais de ses contemporains que de l'anglais moderne. Après avoir au préalable retracé les particularités lexicales et syntaxiques de cet idiolecte ou style shakespearien, et souligné les carences et les insuffisances du français à le traduire, la conférence mettra en évidence les trois difficultés et problématiques majeures qui attendent le traducteur de Shakespeare en français : le défi du rendu du vers shakespearien, la nécessaire transposition et reformulation de la langue élisabéthaine en français du XXI^{ème} siècle et la question de la théâtralité : y a-t-il des traductions pour la scène qui différencieraient des traductions pour la lecture ?

Maître de conférences en littérature anglaise et arts du spectacle à l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense, Jean-Michel Déprats fonde la Compagnie du Théâtre de la Colline en 1972, et met en scène plusieurs spectacles. Il a traduit trente des quarante pièces de Shakespeare publiées par Gallimard sous sa direction et celle de Gisèle Venet dans *La Pléiade*, mais aussi des pièces de théâtre de Howard Barker, David Hare, Arnold

Kurzel interprété par Marion Cotillard et Michael Fassbender.